

WOMEN AND GENDER • THE MIDDLE EAST AND THE ISLAMIC WORLD

The Essential Rokeya

Selected Works of

Rokeya Sakhawat Hossain

(1880–1932)

Edited, Translated, and with an Introduction by

Mohammad A. Quayum

BRILL

Women and Gender

The Middle East and the Islamic World

Editors

Susanne Dahlgren
Judith Tucker

VOLUME 13

The Essential Rokeya

Selected Works of Rokeya Sakhawat Hossain
(1880–1932)

Edited, Translated, and with an Introduction by

Mohammad A. Quayum



BRILL

LEIDEN · BOSTON

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Rokeya, Begama, 1880-1932.

[Selections. English]

The essential Rokeya : selected works of Rokeya Sakhawat Hossain (1880-1932) / edited, translated, and with an introduction by Mohammad A. Quayum.

pages cm. – (Women and Gender ; Volume 13)

Includes index.

ISBN 978-90-04-25585-2 (hardback : acid-free paper) – ISBN 978-90-04-25587-6 (e-book) 1. Muslim women—Southeast Asia—Literary collections. 2. Women's rights—Southeast Asia—Literary collections. I. Quayum, Mohammad A., editor of compilation. II. Title.

PR9420.9.R65A2 2013

820.9'95492—dc23

2013023182

For Natasha and Sasha

This publication has been typeset in the multilingual "Brill" typeface. With over 5,100 characters covering Latin, IPA, Greek, and Cyrillic, this typeface is especially suitable for use in the humanities. For more information, please see www.brill.com/brill-typeface.

ISSN 1570-7628

ISBN 978-90-04-25585-2 (hardback)

ISBN 978-90-04-25587-6 (e-book)

Copyright 2013 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

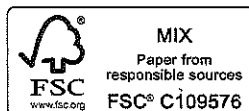
Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Global Oriental, Hotei Publishing, IDC Publishers and Martinus Nijhoff Publishers.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill NV provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA.

Fees are subject to change.

This book is printed on acid-free paper.



CONTENTS

About the Translator.....	IX
Acknowledgements.....	XI
A Chronology of Rokeya's Life	XIII
Rokeya Sakhawat Hossain: A Biographical Essay	XV
Introduction	1

TRANSLATED WORKS

From <i>A String of Sweet Pearls</i> (Motichur), Vol. I (1904).....	21
Woman's Downfall (Istrijatir Abanati).....	21
The Female-half (Ardhangi)	33
Home (Griha)	41
From <i>A String of Sweet Pearls</i> (Motichur), Vol. II (1922)	51
The Knowledge Fruit (Gyanfal).....	51
The Creation of Woman (Nari-srishti).....	57
Nurse Nelly (Nurse Nelly)	61
The Theory of Creation (Srishti-tawtho)	74
<i>The Zenana Women</i> (Aborodhbashini; 1931)	79

Uncollected Works

Essays	119
Woman Worship (Nari-puja)	119
Bengal Women's Educational Conference: (President's Address) (Bongiyo Nari-shikha Samiti)	126
The Hidden Jewel (Lukano Ratan)	133
The Dawn (Subho Sadeq)	136
In a Land of Seven Hundred Schools (Satsho School-er Desh-e) ...	137

Short Stories/Humour	143
The Mysteries of Love (Prem-rahamo)	143
Three Lazy Men (Tin Kurey).....	149
Marriage-Crazy Old Men (Biya-Pagla Buro)	151

WORKS IN ENGLISH

<i>Sultana's Dream</i> (1908)	159
Essays	169
God Gives, Man Robs	169
Educational Ideals for the Modern Indian Girls	170
Selected Letters	175
Letter 23	175
Letter 25	176
Letter 32	177
Letter 33	182
Letter 34	183
Letter 35	184
Letter 36	189
Letter 40	192
Index	195

ABOUT THE TRANSLATOR

Dr. Mohammad A. Quayum has taught at universities in Australia, Bangladesh, Canada, Malaysia, Singapore and the US, and is currently Professor of English at International Islamic University Malaysia and Adjunct Professor in the School of Humanities at Flinders University, Australia. He has published 25 books in the areas of American literature, Bengali literature and Postcolonial literatures, as well as numerous articles in some of the most acclaimed literary journals around the world. Quayum is the recipient of several awards for teaching and research, and is widely recognised as one of the most distinguished literary scholars in South and Southeast Asia.